

Έντυπο Καταγραφής Πληροφοριών και Συγκέντρωσης Εκπαιδευτικού Υλικού για τα Ανοικτά Μαθήματα

Έκδοση: 1.02, Απρίλιος 2014



ανοικτά μαθήματα
opencourses

Πράξη «Κεντρικό Μητρώο Ελληνικών Ανοικτών Μαθημάτων»

Σύνδεσμος: <http://ocw-project.gunet.gr>



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Περιεχόμενα

1. Πληροφορίες και εκπαιδευτικό υλικό Ακαδημαϊκού Μαθήματος.....	3
1.1 Πληροφορίες μαθήματος.....	3
1.2 Πληροφορίες για τις θεματικές ενότητες ή ενότητες διαλέξεων	7
1.3 Άλλες πληροφορίες μαθήματος.....	9
2. Πληροφορίες για το πλαίσιο διάθεσης του μαθήματος.....	10
2.1 Πλαίσιο Διάθεσης: Ίδρυμα Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης	10
2.2. Πλαίσιο Διάθεσης: Πρόγραμμα Σπουδών	10

1. Πληροφορίες και εκπαιδευτικό υλικό Ακαδημαϊκού Μαθήματος

1.1 Πληροφορίες μαθήματος

Όνομα διδάσκοντος/διδασκόντων (Instructor /s)

Συμεών Π. Γραμμενίδης.

Simeon P. Grammenidis.

Τίτλος Μαθήματος (Course title) όπως αναφέρεται στο πρόγραμμα σπουδών (ΠΣ)

Εισαγωγή στη Γραμματική του Εκφερόμενου Λόγου.

Introduction to the Enonciative Grammar.

Introduction à la Grammaire de l'Enonciation.

Κωδικός Μαθήματος (Course Code) όπως αναφέρεται στο ΠΣ

3101

Επίπεδο μαθήματος/Κύκλος σπουδών (Course level/cycle)

Προπτυχιακό (Undergraduate)/Πρώτος κύκλος σπουδών (First cycle)

Έτος σπουδών (Year of Study)

Έτος: 1

Εξάμηνο (Semester)

Εξάμηνο: 1

Τύπος μαθήματος (Type of course)

Υποχρεωτικό (compulsory)

Διδακτικές ώρες στο εξάμηνο: $2 \cdot 13 = 26$

Γλώσσα διδασκαλίας (Course language)

Γαλλική

Ομάδα στόχος (Target Group)

Οι φοιτητές του Α' εξαμήνου σπουδών.

The students of the 1st semester.

Πιστωτικές μονάδες (ECTS)

Αριθμός μονάδων: 2

Περισσότερα για τον/τους διδάσκοντες (More about instructor)

Ο Συμεών Γραμμενίδης είναι Καθηγητής στο Τμήμα Γαλλικής γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. με γνωστικό αντικείμενο Θεωρία Μετάφρασης – Μεταφρασεολογία. Είναι διδάκτορας Θεωρητικής και Τυπικής Γλωσσολογίας [ειδίκευση Αντιπαραβολική Γλωσσολογία και Μετάφραση] του Πανεπιστημίου Paris VII – Denis Diderot. Έχει συγγράψει δύο βιβλία [1. La deixis dans le passage du grec vers le français, Ophrys, 2000, 2. Μεταφράζοντας τον κόσμο του Άλλου: Θεωρητικά αδιέξοδα – Λειτουργικές προοπτικές, Δίαυλος, 2009]. Ακόμη, έχει περισσότερες από 30 δημοσιευμένες εργασίες σε διεθνή περιοδικά και πρακτικά διεθνών συνεδρίων.

Simeon Grammenidis is Professor in the French School of the Aristotle University of Thessaloniki and he is specialized in Translation Theory – Traductology. He has a PhD in Theoretical and Typical Linguistics [specialization in Contrastive Linguistics and Translation] of the Paris VII – Denis Diderot University. He has published two books [1. La deixis dans le passage du grec vers le français, Ophrys, 2000, 2. Translating the Other's world: Theoretical impasse – Functional perspectives (in Greek), ed. Diavlos, 2009]. He has also published more than 30 papers in international journals and conference proceedings.

Περιγραφή μαθήματος (Course Overview / Description /Synopsis)

Αντικείμενο του μαθήματος αυτού είναι η μελέτη της γαλλικής γλώσσας με άξονα το «εκφώνημα», σε αντιδιαστολή με τη «φράση». Εξετάζονται τα γραμματικά φαινόμενα κατά τη γλωσσική πραγμάτωση, καθώς και οι βασικές γραμματικές κατηγορίες της γαλλικής, όπως λειτουργούν στο επίπεδο του λόγου, σε αντιδιαστολή με τα κριτήρια της κλασικής γραμματικής. Επίσης, μελετώνται και τα προβλήματα που προκύπτουν κατά το πέρασμα των διάφορων γραμματικών κατηγοριών προς τα ελληνικά.

The aim of this course is the study of the “utterance” compared to “phrase” in the French language. We also study the grammatical phenomena which are present during the linguistic performance and the basic categories of the French grammar on the discourse level comparing to these of the traditional grammar. The main problems which arise when the various grammatical categories are adapted to the Greek language.

Περιεχόμενα μαθήματος (Course Contents)

Κατά τη διάρκεια της μαθησιακής διαδικασίας, μελετώνται το «εκφώνημα», σε αντιδιαστολή με τη «φράση» στη γαλλική γλώσσα, καθώς επίσης τα γραμματικά φαινόμενα και οι βασικές γραμματικές κατηγορίες της γαλλικής κατά την πραγμάτωσή τους στον λόγο.

Μαθησιακοί στόχοι μαθήματος (Course Objectives/Goals)

Στόχος του μαθήματος είναι η κατάκτηση εκ μέρους των διδασκομένων βασικών εννοιών όπως το εκφώνημα και η φράση, καθώς και η ικανότητα κατανόησης των φαινομένων της γαλλικής γραμματικής όπως αυτά πραγματώνονται στον λόγο.

Λέξεις κλειδιά (Keywords)

Εκφώνημα, φράση, γλωσσική πραγμάτωση.

Utterance, phrase, linguistic performance.

Ομάδα ανάπτυξης περιεχομένου (Content Development)

Βασιλική Φούφη.

Vasiliki Foufi.

Τύποι εκπαιδευτικού υλικού (course format)

Διαφάνειες

Προτεινόμενα συγγράμματα

1. Νενοπούλου Α. (2006). *Εκφώνηση, γλωσσικές διεργασίες και μετάφραση*, Θεσσαλονίκη, University Studio Press.
2. Maingaineu D. (1994). *L'énonciation en linguistique : embrayeurs, temps, discours rapporté*, Hachette.

Προαπαιτούμενα (Expected prior knowledge/prerequisites and preparation)

Δεν υπάρχουν προαπαιτούμενα μαθήματα.

Επιπλέον συνιστώμενη βιβλιογραφία και υλικό προς μελέτη (Literature and study materials / reading list)

Προτείνονται τα δύο παρακάτω συγγράμματα στα οποία μελετώνται βασικές έννοιες του μαθήματος:

1. Νενοπούλου Α. (2006). *Εκφώνηση, γλωσσικές διεργασίες και μετάφραση*, Θεσσαλονίκη, University Studio Press.

2. Maingaineau D. (1994). *L'énonciation en linguistique : embrayeurs, temps, discours rapporté*, Hachette.

1.2 Πληροφορίες για τις θεματικές ενότητες ή ενότητες διαλέξεων

Αριθμός Θεματικών Ενοτήτων

12

Τίτλοι Θεματικών Ενοτήτων

Unité 1 : La notion d'énonciation dans la pensée linguistique.
Unité 2 : De la communication à l'énonciation.
Unité 3 : Enseignement de la grammaire : mythes et réalité.
Unité 4 : L'énoncé et la phrase.
Unité 5 : L'énoncé.
Unité 6 : Les indices de l'énonciation : les embrayeurs / les déictiques.
Unité 7 : La Deixis.
Unité 8 : *Tu* générique – datif éthique – le marqueur *on*.
Unité 9 : Les déictiques spatio-temporels.
Unité 10 : Les modes et les temps de l'indicatif.
Unité 11 : L'aspect.
Unité 12 : L'aspect grammatical.

Αναλυτική περιγραφή ενοτήτων

Objectifs de l'unité 1 :

- Situer le courant énonciatif dans la pensée linguistique.
- Différencier le courant énonciatif par rapport au courant pragmatique.
- Aperçu de différents types de grammaires : de la *grammaire normative* à la *grammaire de l'énonciation*.
- Définir la notion de la grammaire.
- Définir les principales caractéristiques d'une grammaire.
- Introduction aux différents types de grammaire.

Objectifs de l'unité 2 :

- Révéler la dimension énonciative de la communication.
- Définir les paramètres du phénomène énonciatif.

Objectif de l'unité 3 :

Révéler l'utilité de la linguistique de l'énonciation pour l'étude des phénomènes grammaticaux.

Objectif de l'unité 4 :

Étudier la différence entre la phrase et l'énoncé.

Objectif de l'unité 5 :

Définir les caractéristiques et les particularités linguistiques de l'énoncé.

Objectif de l'unité 6 :

Étudier les particularités linguistiques et fonctionnelles des déictiques.

Objectifs de l'unité 7 :

- Étude du phénomène de la deixis.
- Révéler les particularités linguistiques des déictiques.

Objectif de l'unité 8 :

Étudier les emplois spécifiques de *tu* et du marqueur *on*.

Objectif de l'unité 9 :

Étudier les fonctions et les spécificités référentielles des déictiques qui désignent le

temps et l'espace.

Objectif de l'unité 10 :

Étudier les spécificités des différents modes verbaux en français.

Objectifs de l'unité 11 :

- a) Introduction à la notion d'aspect.
- b) Étudier les différents types d'aspect lexical.
- c) Étudier les différents types de procès.

Objectif de l'unité 12 :

Étudier les différents types d'aspect grammatical.

Λέξεις – κλειδιά ανά ενότητα

Unité 1 : courant énonciatif, courant pragmatique, grammaire normative, grammaire de l'énonciation.

Unité 2 : communication, énonciation, situation d'énonciation, acte d'énonciation.

Unité 3 : temps, modes.

Unité 4 : phrase, énoncé.

Unité 5 : énoncé type, énoncé occurrence, embrayeur.

Unité 6 : embrayeurs, déictiques.

Unité 7 : deixis, déictiques, pronoms personnels, adjectifs possessifs, pronoms possessifs, la non-personne.

Unité 8 : le *tu* générique, le datif éthique, le marqueur *on*.

Unité 9 : déictiques spatio-temporels, discours.

Unité 10 : modes verbaux, actualisation.

Unité 11 : aspect lexical, aspect grammatical, aspect itératif, inchoativité, verbes conclusifs, verbes non-conclusifs, processus, procès d'état.

Unité 12 : perfectivité, imperfectivité, accompli, inaccompli, ambiguïté.

1.3 Άλλες πληροφορίες μαθήματος

Θεματική επιστημονική περιοχή

- A) Γλωσσολογία.
- B) Θεωρία Μετάφρασης.

- A) Linguistics.
- B) Translation Theory.

Άδεια χρήσης Creative Commons (CC): [Creative Commons Αναφορά Δημιουργού - Παρόμοια Διανομή \(BY-SA\) Διεθνής, Έκδοση 4.0](#) ή μεταγενέστερη.

2. Πληροφορίες για το πλαίσιο διάθεσης του μαθήματος

2.1 Πλαίσιο Διάθεσης: Ίδρυμα Τριτοβάθμιας Εκπαίδευσης

Ίδρυμα

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

Aristotle University of Thessaloniki.

2.2.Πλαίσιο Διάθεσης: Πρόγραμμα Σπουδών

Τίτλος τμήματος

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας.

School of French Language.

Département de Langue et de Littérature Françaises.

Τομέας

Τομέας Μετάφρασης.

Translation Department.

Section de Traduction.